



Curriculum vitae

Europass

1. Informații personale

Nume / Prenume **VLADU DANIELA-ELENA**

Adresa **Str. Calea Turzii nr. 113, 400501 Cluj-Napoca, România**

Telefon(oane) Mobil: +40 ...

E-mail **daniela.vladu@ubbcluj.ro**

Naționalitatea **română**

Cetățenia **română**

Data și locul nașterii **06.08.1971, Sibiu**

Sexul **fem.**

Starea civilă **- căsătorită**
- 3 copii

2. Educație și formare

Anul **2002**

Calificarea / diploma obținută **- Gradul didactic 1 în învățământul preuniversitar**
Universitatea „Babeș-Bolyai” din Cluj-Napoca
- Echivalarea diplomei de „Dr. Phil” din Austria cu „Doctor în domeniul filologiei” în România

Anul **2001**

Calificarea / diploma obținută **Diploma de „Dr. Phil” – Universitatea de Stat din Viena**
Titlul tezei de doctorat în limba germană:
Deutsche Modalpartikeln und ihre Entsprechungen im Rumänischen.
Äquivalente für DOCH, JA, WOHL, SCHON, NUR
(varianta revizuită publicată în anul 2009 la Editura Dr. Kovac, Hamburg)

Anul **1999**

Calificarea / diploma obținută **Mentor în vederea coordonării practicii pedagogice a studenților**
Universitatea „Babeș-Bolyai” din Cluj-Napoca

Anul **1998**

Calificarea / diploma obținută **Definitivarea în învățământul preuniversitar**
Universitatea „Babeș-Bolyai” din Cluj-Napoca

Burse de studii și perfecționare - **18–20 oct. 2016: participare la workshop internațional „Hochschuldidaktik” (prof. dr. H.P. VOSS), organizat de FSEGA/UBB din fonduri DAAD**
- iulie 2016, oct. 2014, aug. 2013, iul. 2012, iul.2011, iul.2010, iul. 2009, iul. 2008, iul. 2007 (cate 2 sapt.): bursa cercetare DAAD la Gießen/Germania în cadrul parteneriatului GIP dintre Universitatea „Babeș-Bolyai” din Cluj-Napoca și Justus-Liebig-Universität din Gießen/Germania
- 11-12 mai 2016: Workshop internațional „Einführung in die Editions-wissenschaft”, organizat de Univ. Innsbruck în colaborare cu UBB Cluj

- 3-5 dec. 2015: Workshop internațional cultural la Marburg/Germania, organizat de GIZ +Justus-Liebig-Universität Gießen + DAAD + Min. Ed și Cercetării Germania: *Transnational Virtual Seminar*
- 17–18 apr. 2015: Workshop internațional didactic *OeDaf* la Viena / Austria, organizat de Volkshochschule Viena
- 13 dec. 2014: Workshop didactic de perfecționare la Cluj-Napoca, organizat de Univ.- Justus-Liebig Gießen/Germania (prof. univ. dr. Mathilde Hennig, prof. univ. dr. Katrin Lehnen, dr. Robert Niemann): *Entwicklung wissenschaftlicher Fragestellungen unter Einbeziehung korpuslinguistischer Methoden*
- 9 nov. 2013: Workshop didactic de perfecționare la Cluj-Napoca, organizat de Univ.-Justus-Liebig Gießen/Germania (prof. univ. dr. Mathilde Hennig și prof. univ. dr. Katrin Lehnen): *Komplexität und Informationsmanagement bei der Textproduktion (am Beispiel ausgewählter grammatischer Stolpersteine)*
- nov. 2012: Workshop de perfecționare la Cluj-Napoca, organizat de Univ.-Justus-Liebig Gießen/Germania (Prof. univ. dr. Mathilde Hennig și prof. univ. dr. Katrin Lehnen): *Forschen, Lehren, Schreiben: Autorkonzepte in Literatur und Wissenschaft*
- mart. 2012: Workshop de perfecționare la Timișoara, organizat de Univ. Justus-Liebig Gießen/Germania (Prof. univ. dr. Mathilde Hennig): *Attribute im Dienste des Nominalstils: Grenzen der Verstehbarkeit*
- nov. 2010: Workshop de perfecționare la DPPD Cluj-Napoca „Grammatik in modernen Lehrwerken“
- nov. 2010: Workshop de perfecționare la DPPD Cluj-Napoca „Wortschatztraining“
- iul. 2007: Bursă internațională de lingvistică și didactică interculturală „Bayhost” la Regensburg/ Germania: *Bayerische Sommerakademie DaF*
- mart. 2006: Curs internațional de perfecționare lingvistică la Sighișoara, organizat de Universitatea București și DAAD/Germania: *Phonetik-und Sprechwissenschaft – ein interdisziplinärer Workshop*

Studii

Perioada

1992-1995

Universitatea „Babeș-Bolyai” din Cluj-Napoca, Facultatea de Litere
Secția Germană-Română

1990-1992

Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu, Facultatea de Limbi, Istorie și Drept
Secția Germană – Română

Perioada

1986-1990

Liceul Pedagogic din Sibiu, secția germană, profilul învățători și educatori

3. Experiența profesională

Locul de muncă /
Domeniul ocupațional

**Universitatea „Babeș-Bolyai” din Cluj-Napoca, Facultatea de Litere,
Departamentul de Limbă și Literatură Germană**

Adresa

Str. Horea nr.7, Cluj-Napoca, cab 110

Perioada

din ian. 2016 pana in prezent

Funcția sau postul ocupat

director departament ales, membru în Consiliul Liniei de Studiu în Limba Germană (LSLG) a UBB

Perioada

oct. 2015 - ian. 2016

Funcția sau postul ocupat

director departament interimar, membru LSLG

Perioada

2013 până în prezent

Funcția sau postul ocupat

conferențiar universitar la Dpt. Germană

Activități și responsabilități principale	<p><u>Specialitati /Cursuri ținute:</u> Discursul științific, Introducere în știința lingvisticii, Traducerea ca act de comunicare interculturală, Lexicologie și frazeologie germană, Lingvistica textului, Fonetică germană, Cursuri practice (sintaxă, îmbogățirea vocabularului, traduceri și retroversiuni, producere de texte), Perfecționarea cadrelor didactice (examene de definitivat, grad didactic II și I în învățământul preuniversitar)</p> <p><u>Domenii de cercetare:</u> Teoria și practica traducerii literare, didactica limbii germane, comunicare interculturală, lexicologie, lingvistică textuală, lingvistică contrastivă, fonetică, frazeologie, discursul științific</p>
Perioada	2002 - 2013
Funcția sau postul ocupat	lector universitar de limba germană ca limbă străină
Perioada	1997 - 2002
Funcția sau postul ocupat	Profesor titular de lb. germană modernă la Col. Naț. „Emil Racoviță” Cluj-Napoca
Perioada	1995 – 1997
Funcția sau postul ocupat	Profesor supl. de lb. germană modernă la Col. Naț. „George Coșbuc” Cluj-Napoca
4. Prezențe în organisme științifice naționale și internaționale	<p>Membru în</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Societatea Germaniștilor din România 2. Asociația Profesorilor de Limba Germană din România 3. IFNIG: Internationales Forschungs-u. Nachwuchsnetzwerk für Interkulturelle Germanistik / Pannonischen Universität Veszprem (Centrul de Excelență de pe lângă Institutul de Germanistică al Univ. Veszprem/Ungaria) 4. „Jura Soyfer” – Gesellschaft din Viena/Austria (Societatea „Jura Soyfer”) 5. Societatea culturală româno-germană Cluj-Napoca
5. Alte activități profesionale	<hr/> <p>2018 Co-organizator al conferinței internaționale „Zeiten – Werte – Orte. Die Macht der Inerkulturalität in Sprache und Literatur” (26-27 apr.)</p> <p>2017 Organizator al conferinței internaționale „Sprachgestaltung und Übersetzung als Kulturvermittlung” (19 mai)</p> <p>2010, 2011, 2012, 2013, 2014, 2016 Coordonator pe segmentul din România, în cadrul parteneriatului GIP dintre Depart. Limba și Lit. Germană a U.B.B. Cluj-Napoca și Univ. Justus Liebig din Gießen/Germania, a secțiunii de lingvistică interculturală <i>Interkulturelle Wissenschaftskommunikationsforschung</i> și organizator al workshopurilor explorative ținute la U.B.B. Cluj-Napoca în dec. 2010 și nov. 2011 precum și a activităților de predare a colegilor germani (2010, 2011, 2012, 2013, 2014) la Depart. Lb. și Lit. Germană U.B.B. Cluj-Napoca;</p> <p>2013, 2014, 2015, 2016, 2017, 2018, 2019, 2020 Organizator principal al workshop-urilor lingvistice 2013, 2014, 2015, 2016, 2017, 2018, 2019, 2020</p> <p>2019 Organizator al întâlnirii interculturale dintre studenții germaniști de la UBB și Macalester College, German Studies, Minnesota/SUA (18-20 apr. 2019)</p> <p>2008, 2009, 2010, 2011, 2012 Cadru didactic asociat în regim plata cu ora la Universitatea „Babeș-Bolyai”-Extensia Sibiu, Facultatea de Pedagogie și Științe ale Educației, Domeniul: Pedagogia Învățământului Primar și Preșcolar, limia germană</p>

2009-2010	Cadru didactic asociat în regim plata cu ora la Universitatea „Babeș-Bolyai” – Departamentul Pregătire Personal Didactic - Cluj-Napoca, linia germană
2004, 2005, 2006, 2007, 2008, 2009, 2010, 2011, 2012, 2013, 2014, 2015, 2016, 2017, 2018, 2019, 2020	Organizator pentru Departamentul de Limbă și Literatură Germană al <i>Sesiunii științifice a studenților, masteranzilor și (doctoranzilor- doar până în 2015) din cadrul Facultății de Litere</i>
2009	Organizator principal al <i>Workshopului exploratoriu” Forța cotidiană a limbajului în / de publicitate. Posibile abordări lingvistice sub aspect contrastiv” (sponsori: UNESCO România și DAAD Germania)</i>
din 2002 până în prezent	Participări la numeroase congrese, simpozioane, sesiuni de comunicări științifice și work-shop-uri internaționale și naționale Îndrumător de lucrări de licență și masterat
din 2008 până în prezent	Îndrumător și coordonator de lucrări metodico-științifice pentru obținerea gradului didactic 1
din 2004 până în 2016	Gestionar al Departamentului
din 2003 până în prezent	Membru în diferite comisii de: admitere la masterat și doctorat, obținerea definitivării și gradului didactic II și I în învățământul preuniversitar, ocuparea posturilor de asistent universitar, lector universitar și conf. univ., obținerea titlului de doctor în filologie

6. Aptitudini și competențe personale

Limba maternă	Româna							
Limbi străine cunoscute								
Autoevaluare	Înțelegere		Vorbire			Scriere		
<i>Nivel european (Cadrul European Comun de Referință Pentru Limbi Străine)</i>	Ascultare	Citire	Participare la Discurs oral conversație		Exprimare scrisă			
Limba germană	C2	foarte bun	C2	foarte bun	C2	foarte bun	C2	foarte bun
Limba engleză	C1	bun	C1	bun	C1	bun	B2	mediu
Competențe și abilități sociale	<ul style="list-style-type: none"> - competența de a lucra în colective de muncă și cercetare (dobândite prin colaborarea în diferite colective și proiecte de cercetare naționale și internaționale) - adaptabilitatea la medii multietnice și multiculturale (dobândite prin absolvirea unui liceu cu limba de predare germană la Sibiu și prin desfășurarea activității de predare la Cluj, într-un mediu multietnic frecventat de români, maghiari, sași, germani, austrieci; prin colaborarea în diferite proiecte internaționale) - competența de comunicare cu persoane de profesii, sexe și vârste diferite (dobândite prin meseria de dascăl la diferite trepte de învățământ și în colaborare cu diferite alte discipline, menținute în permanență prin activitatea de traducere literară și specializată) 							

- Competențe și aptitudini organizatorice** - **competențe organizatorice** (dobândite prin funcția de coordonator sau membru în colective de cercetare, prin calitatea de gestionar al Departamentului, prin calitatea de reprezentant în Comisia de evaluare și autoevaluare a Departamentului, prin realizarea unor lucrări/activități la Departament sau pentru Facultate, de ex. organizarea de syllabii ale Departamentului, coordonarea expoziției semestriale de carte a Departamentului, exercitarea calității de tutore de an etc.)
- **competențe în evaluare și testare** (dobândite prin participarea în diferite sesiuni la examinări în cadrul Departamentului de Limbă și Literatură Germană, la Departamentul pentru Pregătirea Personalului Didactic din Cluj și la Facultatea de Psihologie și Științe ale Educației - extensia Sibiu)

Competențe și aptitudini de utilizare a calculatorului PC – Microsoft Word, Power Point, Internet

LISTA DE 10 LUCRĂRI REPREZENTATIVE:

1. **Vladu, Daniela:** *Die Übersetzung deutscher Okkasionalismen ins Rumänische. Beispiele aus Michael Endes Märchenroman „Momo“*, în: *Studia Universitatis Babeș-Bolyai Philologia 3*, Volume 66 (LXVI) Cluj-Napoca: Studia 2021, p. 145-158.
2. **Vladu, Daniela:** *Expertenwissen des juristischen Übersetzers von Beschlussauszügen deutsch-rumänisch*, în: Boldea, Iulian / Sigmirean, Cornel (Ed.): *Identities In Globalisation. Intercultural Perspectives*. Târgu-Mureș: Arhipelag XXI Press 2020, p. 74-82. ISBN 978-606-8624-10-5.
3. **Vladu, Daniela / Laza, Laura / Zwing, Veronika (Ed.):** *Klausenburger Beiträge zur Germanistik. Werte – Zeiten – Orte. Die Macht der Multikulturalität in Sprache und Literatur*. Cluj-Napoca: Casa Cărții de Știință 2019, p. 260. ISBN 978-606-17-1559-6.
4. **Vladu, Daniela:** *Die stilistische Rolle der Okkasionalismen in „Harry Potter“*. *Eine vergleichende sprachliche Analyse englisch-deutsch-rumänisch*, în: Boldea, Iulian / Sigmirean, Cornel (Ed.): *Identity And Dialogue In The Era Of Globalization* Târgu-Mureș: Arhipelag XXI Press 2019, p. 23-31. ISBN 978-606-8624-19-8.
5. **Vladu, Daniela:** *Der Mutterkult in nationalsozialistischer und kommunistischer Zeit – Texte und Bilder*, în: Boldea, Iulian (Ed.): *Journal Of Romanian Literary Studies*, Nr. 15 / 2018, ISSN 2248-3004. p. 164-169.
6. **Vladu, Daniela:** *Geschichte deutscher Eigennamen. Von der Identifizierung zur Verallgemeinerung*, în: Felecan, Oliviu (Ed.): *Name and Naming. Sacred and Profane in Onomastics*. Cluj-Napoca: Editura Mega / Editura Argonaut 2017, p. 453-465. ISSN: 2501-0727.
7. **Vladu, Daniela:** *Das Bild der Frau als Sexobjekt in deutscher und rumänischer geschriebener Werbung*, în: *Studia Universitatis Babeș-Bolyai Philologia 4*, Volume 61 (LXI) Cluj-Napoca: Studia 2016, p. 151-166.
8. **Vladu, Daniela:** *Sprechende Namen in deutschen und rumänischen Märchen*, în: Felecan, Oliviu (Ed.): *Name and Naming. Onomastics in Contemporary Public Space*. Cluj-Napoca: Editura Mega/Editura Argonaut 2013, p. 957-965.
9. Gorgoi, Lucia/**Vladu, Daniela**/Santa-Jakabhazi, Reka (Ed.): *Germanistik im europäischen Kontext. Zeitschrift des Departements für deutsche Sprache und Literatur Klausenburg*, Bd. IV. Cluj-Napoca: Editura Mega 2012, p. 202, ISSN 2247-7527.
10. **Vladu, Daniela:** *Deutsche Modalpartikeln und ihre Entsprechungen im Rumänischen. Eine Analyse anhand von DOCH, DENN, JA, WOHL, NUR, SCHON*, Hamburg: Dr. Kovac 2009, p.246. ISBN 978-3-8300-4555-7 (Varianta revizuită a tezei de doctorat).